

Адамович Екатерина Игоревна

преподаватель

Илларионова Ирина Николаевна

доцент

Преображенская Анна Борисовна

старший преподаватель

Лепехина Татьяна Анатольевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
медицинский университет»

г. Ярославль, Ярославская область

ТРУДНОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ В ОБУЧЕНИИ ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ В МЕДИЦИНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Аннотация: статья исследует понятие языковой интерференции при обучении латинскому языку в медицинском вузе. Авторы сосредоточились на фонетической интерференции. В статье предлагаются упражнения по преодолению трудностей, которые возникают из-за этого явления.

Ключевые слова: фонетическая интерференция, навыки чтения, фонетические трудности.

Цель преподавания латинского языка в медицинских вузах определяется основными положениями Федерального государственного образовательного стандарта. Согласно ФГОС «Лечебное дело», целью изучения дисциплины «Латинский язык» является формирование «способности и готовности грамотно применять медицинские термины на латинском языке через освоение теоретических и практических аспектов различных подсистем медицинской терминологии». К важнейшим умениям, среди прочих, причисляются владение навыками чтения и письма на латинском языке анатомических, клинических, фармацевтических терминов и рецептов. Навыки чтения считаются центральными при овладении

любим иностранным языком. Об этом свидетельствует множество работ, которые можно увидеть в интернет-пространстве, а также труды лингвистов и методистов, как отечественных, так и зарубежных: А.А. Леонтьев, М.Л. Вайсбурд, Г.В. Рогова и другие.

Существенным препятствием для реализации этой задачи является межъязыковая интерференция, при которой происходит неправомерный перенос норм и правил из одной языковой системы в другую, в результате чего речевые навыки в сфере изучаемого языка формируются на основе не всегда оправданных ассоциаций с более прочными навыками пользования родным или «первым» иностранным языком [6, с. 98].

Интерференция проявляется на всех уровнях языка: фонетическом, лексическом, грамматическом [1, с. 88]. Однако отрицательная фонетическая интерференция особенно ощутима. Главный источник интерференции – расхождения в системах взаимодействующих языков: различный фонемный состав, различные правила позиционной реализации фонем, их сочетаемости и прочие факторы [7, с. 197].

Обучение чтению на латинском языке осуществляется, как известно, на основе использования отечественных традиций латинского произношения.

Таким образом, студент воспринимает латинский язык через призму родного и изучаемого западноевропейского языка. Здесь мы можем наблюдать как перенос умений, облегчающих овладение технической стороной чтения, так и влияние этих языков, приводящее к различным ошибкам. Преподаватели латинского языка нашей кафедры анализируют наиболее распространённые фонетические ошибки студентов, возникающие по причине интерференции русского и / или английского (первого иностранного) языка и учитывают их при составлении практических заданий для текущего и рубежного контроля.

В настоящей статье перечисляются наиболее частотные орфоэпические нарушения норм латинского языка и приводятся некоторые методические приёмы для их преодоления.

Поскольку на изучение латинского языка, а особенно на обучение технической стороной речи отводится очень малое время, необходимо, чтобы преподаватель представлял себе характер и причины ошибок, которые могут возникнуть у учащихся.

Исходя из вышесказанного, мы можем выделить две основные группы ошибок в озвучивании, имеющих предсказуемый характер:

1) ошибки, возникающие из-за нарушения правил чтения внутри латинского языка;

2) ошибки, связанные с интерференцией родного (русского) и изучаемого иностранного языка (чаще всего английского). В английском языке с этой точки зрения можно выделить такие группы анатомических терминов, которые:

1) максимально идентичны в английском и латинском языках;

2) незначительно различаются в произношении;

3) существенно отличаются от латинских в фонетическом аспекте [3, с. 5].

Из-за ощущения сходства между языками могут возникать и проблемы при овладении правилами чтения. Так, владеющие английским студенты букву H (h) [eitʃ] произносят как [x], хотя в латыни H (h) читается как фрикативный: homo [гомо] – человек. Гласный I (i) в латыни передает звук [и]: iater [иатэр], тогда как в английском языке в открытом слоге он читается как [ai], и подобная ошибка распространена среди учащихся. Гласный U (u) в латыни в любой позиции произносится как звук [y] русский: urina [урина], в английском же в начале слова и открытом слоге читается как [ju], и так далее. Вариантов чтения, из-за которых возникает интерференция на фонетическом уровне, достаточно много. Поэтому при изучении первого раздела дисциплины «Латинский язык» (фонетика, правила чтения и ударения) одной из задач преподавателя является устранение ошибок, связанных с межъязыковым пересечением. При обучении чтению, как показывает практика, важно учитывать принцип межпредметной интеграции и дифференциации (постоянное взаимодействие с материалом английского языка) [2, с. 6].

Трудности в формировании артикуляционной базы и произносительных навыков можно устранить, уделяя внимание этой проблеме с первых же уроков,

так как она наиболее подвержена интерферирующему влиянию уже сформированных фонетических навыков в первом иностранном языке [5, с. 144].

Нами были разработаны упражнения, которые помогают преодолеть интерференцию английского и латинского языков. Приведем примеры некоторых из них.

Распредели термины в нужные столбики в таблице (табл. 1): Lacrimalis, vertebral, lingua, line, costalis, linea, mobile, cervicalis, abdominal, allergic, patella.

Таблица 1

Буква L в латинском языке (мягкая)	Буква L в английском языке твердая

Выбери термины с диграфами, чтение которых отличается от чтения терминов на английском, объясни, почему: Diaphragma, choledochus, thyroideus, pharyngeus, rhinitis, schola, Hierochloë, chiasma, encephalon.

Сравни слова в двух столбцах (табл. 2), впиши название языка (английский или латинский). Объясни свой выбор, прочитай слова. Где чтение будет отличаться и почему?

Таблица 2

... ЯЗЫК	... ЯЗЫК
obliquus, a, um	Oblique
cervicalis, e	cervical
frontalis, e	Frontal
pterygoideus, a, um	pterygoid
orbitalis, e	Orbital
temporalis, e	temporal

Следующее задание помогает формировать осознание разницы между сходными словами разных языков (в данном случае латинского и английского). Найди афоризм, в котором есть слова, послужившие основой для английских слов. Прочитай вслух согласно правилам чтения соответствующего языка: Error, vital, human, fortune, difficult, art, name, long, day, cognition, initial.

Список афоризмов:

- 1) carpe diem;
- 2) ars longa, vita brevis;
- 3) errare humanum est;
- 4) cognosce te ipsum;
- 5) omne initium difficile;
- 6) nomina sunt odiosa;
- 7) fortuna caeca est.

Уменьшение языковой интерференции при изучении иностранного языка является, безусловно, сложной и комплексной задачей, но использование аутентичных учебных материалов, а также правильная организация работы над особенностями изучаемого языка ведет к ее значительному сокращению.

Для минимизации интерференции необходимо не только корректировать отдельные ошибки, но и формировать у обучающихся знание глубинных концептуальных принципов организации системы изучаемого иностранного языка. Несмотря на то, что латинский не является языком общения, он способствует развитию профессиональной коммуникации медиков. Между тем именно это является общей целью преподавателей иностранных языков в медицинском вузе [4, с. 8].

Список литературы

1. Баранникова Л.И. Сущность интерференции и специфика ее проявления / Л.И. Баранникова // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М.: Наука, 1972. – С. 88–92.

2. Бернгардт О.В. Особенности обучения чтению студентов медицинских вузов / О.В. Бернгардт, Ю.А. Сурьянинова, А.В. Бернгардт // Тенденции развития образования: педагог, образовательная организация, общество – 2020: мат. Всеросс. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 19 авг. 2020 г.); редкол.: Ж.В. Мурзина [и др.]. – Чебоксары: Среда, 2020. – С. 231–236. – DOI 10.31483/r-96335.

3. Бернгардт О.В. Явление интерференции при обучении иностранным языкам в медицинском вузе (на материале пары языков английский – латынь) / О.В. Бернгардт, Ю.А. Сурьянинова, А.В. Бернгардт // Планирование предметно-

языкового интегрированного обучения иностранному языку студентов-медиков. *Международный журнал гуманитарных и естественных наук.* – 2022. – №7–8. – С. 38–43.

4. Бернгардт О.В. Текст как основа изучения иностранного языка: сборник трудов конференции / О.В. Бернгардт, Ю.А. Сурьянинова, А.В. Бернгардт // Тенденции развития образования: педагог, образовательная организация, общество – 2020: мат. Всеросс. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 19 авг. 2020 г.); редкол.: Ж.В. Мурзина [и др.]. – Чебоксары: Среда, 2020. – С. 237–241. – DOI 10.31483/r-96374.

5. Кадырова Г.Р. К вопросу об изучении латинского языка студентами-иностранцами / Г.Р. Кадырова, Т.Д. Татаренко // *Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований.* – 2014. – №8–4. – С. 142–145.

6. Купчинаус Н.Э. О явлении межъязыковой интерференции при изучении латинского языка и способах её преодоления / Н.Э. Купчинаус // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* – 2010. – №3 (7). – С. 97–100.

7. *Лингвистический энциклопедический словарь.* / под общ. ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Советская Энциклопедия, 1990. – 685 с.

8. ФГОС ВО по направлению подготовки 31.05.01 «Лечебное дело» (уровень специалитета), приказ №988 от 12 августа 2020 г. // Минобрнауки России.